

P₂ R₁ Z₁ E₁ K₂ Ł₃ A₁ D₂

mity i rzeczywistość

Tłumaczenie wspomagane komputerowo

Łukasz Bogucki



WYDAWNICTWO NAUKOWE PWN
WARSZAWA 2009

Spis treści

Wstęp / 7

1. Nowoczesna technologia w służbie tłumaczenia / 12

1.1. Przekład w wieku informacji / 12

1.2. Tłumacz jako zawód: rola tłumacza w procesie przekładu / 13

1.3. Powtarzalność przekładu – geneza aplikacji wspomagających tłumaczenie / 15

1.4. Kontekst a tłumaczenie automatyczne / 19

1.5. Zastosowania przekładu maszynowego / 21

1.6. Terminologia i taksonomia / 25

1.7. Typologia przekładu maszynowego / 29

2. Tłumaczenie maszynowe – rys historyczny / 37

2.1. Wprowadzenie / 37

2.2. Przekład automatyczny przed erą komputera / 38

2.3. Memorandum Weavera – lata 50. XX w. / 39

2.4. Lata kryzysu – raport ALPAC / 40

2.5. Systran / 42

2.6. Météo / 44

2.7. Systemy europejskie / 45

2.8. Translatica – polski wkład w tłumaczenie automatyczne / 48

2.9. Podsumowanie – współczesność / 49

3. Przekład wspomagany komputerowo / 52

3.1. Aplikacje wspomagające tłumaczenie / 52

- 3.2. Pamięć tłumaczeniowa / 53
- 3.3. Najważniejsze aplikacje wspomagające przekład / 57
- 3.4. Działanie aplikacji wspomagających tłumaczenie / 59
- 3.5. Narzędzia terminologiczne / 66
- 3.6. Wady oprogramowania wspomagającego przekład / 68
- 3.7. Systemy hybrydowe / 69

4. Praktyczne aspekty przekładu automatycznego / 71

- 4.1. Tłumaczenie maszynowe a Internet / 71
- 4.2. Dialog a przekład maszynowy / 75
- 4.3. Ocena jakości przekładu maszynowego / 80
- 4.4. Kształcenie w zakresie przekładu wspomaganego komputerowo / 91
- 4.5. Lokalizacja oprogramowania komputerowego / 97
- 4.6. Korpusy językowe a przekład / 102
- 4.7. Wizje przyszłości – SATS, integracja, rozwiązywanie odwiecznych problemów / 104

Podsumowanie / 107

Bibliografia / 112

Niektóre systemy lokalizacji oprogramowania / 121

Niektóre systemy tłumaczenia maszynowego wykorzystujące język polski / 121

Główne stowarzyszenia tłumaczenia automatycznego / 122

Periodyki specjalistyczne poświęcone tłumaczeniu maszynowemu / 123

Indeks nazwisk / 124

Indeks rzeczowy (hasła w języku polskim i angielskim) / 127